

Генрик Ибсен. Йун Габриэль Боркман

Пьеса в четырех действиях

Перевод А. и П. Ганзен
Генрик Ибсен. Драммы. Стихотворения
Библиотека Всемирной Литературы
М., "Художественная литература", 1972
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Йун Габриэль Боркман, бывший директор банка.
Фру Гунхильд Боркман, его жена.
Эрхарт Боркман, их сын.
Фрекен Элла Рентхейм, сестра-близнец фру Боркман.
Фру Фанни Вильтон.
Вильхельм Фулдал, сверхштатный писец в одной из правительственных канцелярий.
Фрида Фулдал, его дочь.
Горничная фру Боркман.

Действие происходит зимним вечером в родовой усадьбе Рентхеймов, недалеко от столицы.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Гостиная фру Боркман; старинная роскошная, но уже поблекшая, выцветшая обстановка. В глубине открытая раздвижная дверь, ведущая на закрытую веранду с окнами и стеклянную дверь в сад; в окна и дверь видно, что в саду сумерки и валит хлопьями снег. У стены направо, впереди, большая старинная железная печка, в которой пылает огонь; подальше, в той же стене, входные двери из передней. В левой стене, впереди, окно, занавешенное плотными гардинами; подальше маленькая одностворчатая дверь. Между окном и дверью канапе с волосяной набивкой, без пружин; перед ним стол, покрытый ковровой скатертью.

На столе зажженная лампа под абажуром. У печки кресло с высокой спинкой. На канапе с вязаньем в руках сидит фру Боркман. Это пожилая дама, с холодным, надменным, точно застывшим лицом и прямой осанкой. Густые волосы ее сильно тронуты сединой, руки белые, прозрачные; одета в темное шелковое платье, когда-то очень элегантное, но теперь несколько поношенное и потертое; на плечи накинут большой шерстяной платок. Некоторое время она сидит прямо и неподвижно, погруженная в свое вязанье. Вдруг с улицы раздается звон

бубенчиков проезжающих саней.

Фру Боркман (прислушивается, глаза ее вспыхивают от радости, и она невольно шепчет). Эрхарт! Наконец-то! (Встает и смотрит в окно сквозь гардины, затем, видимо разочарованная, садится на прежнее место за работу.)

Несколько минут спустя из передней входит горничная, неся в руке маленький поднос с визитной карточкой.

(Живо.) Так господин Эрхарт все-таки приехал?

Горничная. Нет, барыня. Но к вам дама...
Фру Боркман (откладывая вязанье). А, фру Вильтон...
Горничная (подходя ближе). Нет. Это чужая дама...